

Poznań, dnia 12 sierpnia 2019 roku

## ODPOWIEDZI NA ZAPYTANIA SKIEROWANE DO ZAMAWIAJĄCEGO.

Nawiązując do ogłoszenia o udzielenie zamówienia publicznego opublikowanego w BZP pod numerem 582528-N-2019 z dnia 9 oraz 11 sierpnia 2019r. w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na *usługi tłumaczenia ustnego - szeptanego wraz z wypożyczeniem urządzeń do tłumaczenia szeptanego, tłumaczenia symultanicznego konferencyjnego w kabinie wraz z wypożyczeniem kabin i odbiorników IR oraz tłumaczenia pisemnego, z języka polskiego na język angielski i odwrotnie* działając na podstawie wytycznej art. 38 pkt. 1 ustawy z 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych ( t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z p.zm.) Zamawiający – Związek Miast Polskich udziela odpowiedzi na zapytania Wykonawców.

### Zapytania Wykonawców:

#### Pytanie Nr 1

Uprzejmie proszę o wyjaśnienie w zakresie - jeżeli chodzi o wydarzenia realizowane w Norwegii to wkradł się błąd i dni na realizację wydarzenia jest 52 a nie 104, jak rozumie w jednym dniu zgodnie z SIWZ odbędą się dwa bloki. Zatem jeżeli byłyby 104 dni to 208 bloków tłumaczeniowych.

#### Odpowiedź

Zamawiający dokonuje modyfikacji treści SIWZ

w pkt. 3.4 SIWZ - wskazując właściwą liczbę dni

- o tłumaczenie symultaniczne szeptane z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) w Norwegii podczas wizyt studyjnych, **łącznie do 52 dni tłumaczeniowych**, w tym: zapewnienie przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikroporty), dla średnio 25 osób w trakcie każdego dnia tłumaczenia w ramach w/w wizyt w Norwegii.

w Załączniku 1 B Formularz cenowy - wskazując właściwą liczbę dni

- o tabela, kolumna druga, pozycja szósta – **liczba dni 52**

w Załączniku nr 2 Postanowienia umowy – wskazując właściwą liczbę dni

- Par. 1 ust. 4 litera 1b – tłumaczenie symultaniczne szeptane z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) w Norwegii podczas wizyt studyjnych, **łącznie do 52 dni tłumaczeniowych**, w tym: zapewnienie przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + mikroporty), dla średnio 25 osób w trakcie każdego dnia tłumaczenia w ramach w/w wizyt w Norwegii.

## **Pytanie Nr 2**

Ponadto jeżeli chodzi o konferencje dwudniowe wymagające tłumaczenia symultanicznego to do tłumaczenia symultanicznego używa się kabiny, cyfrowego systemu dystrybucji tłumaczeń, oraz cyfrowego odbiornika uczestnika wraz ze słuchawką plus nagłośnienia, natomiast Państwo wymieniacie kabinę i przenośnych urządzeń do tłumaczenia (nadajnik+mikroporty). Chyba, że oczekujecie Państwo obu systemów tj. kabiny i odpowiedniego do niej sprzętu oraz dodatkowo systemu mobilnego.

## **Odpowiedź**

Zamawiający dokonuje modyfikacji treści SIWZ

**w pkt. 3.4 SIWZ** - wskazując właściwą liczbę dni

- tłumaczenie symultaniczne kabinowe z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) podczas 7 dwudniowych ogólnopolskich konferencji w Polsce, w tym: zapewnienie kabiny do tłumaczenia, cyfrowego systemu dystrybucji tłumaczeń oraz cyfrowego odbiornika uczestnika wraz ze słuchawką plus nagłośnienia dla średnio 100 osób w trakcie każdego dnia tłumaczenia.

**w Załączniku 1 B Formularz cenowy** - wskazując właściwą liczbę dni

- tabela, kolumna pierwsza, pozycja trzecia – tłumaczenie symultaniczne kabinowe z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy). podczas 7 dwudniowych ogólnopolskich konferencji w Polsce. Cena obejmuje zapewnienie kabiny do tłumaczenia, cyfrowego systemu dystrybucji tłumaczeń oraz cyfrowego odbiornika uczestnika wraz ze słuchawką plus nagłośnienia dla średnio 100 osób

**w Załączniku nr 2 Postanowienia umowy** – wskazując właściwą liczbę dni

- Par. 1 ust. 4 litera 1c – tłumaczenie symultaniczne kabinowe z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) podczas 7 dwudniowych ogólnopolskich

konferencji w Polsce, w tym: zapewnienie kabiny do tłumaczenia cyfrowego systemu dystrybucji tłumaczeń oraz cyfrowego odbiornika uczestnika wraz ze słuchawką plus nagłośnienia dla średnio 100 osób w trakcie każdego dnia tłumaczenia.

### **Pytanie Nr 3**

Uprzejmie proszę o informację, czy technicy, obsługujący sprzęt do tłumaczenia symultanicznego, również będą mieli zapewnione noclegi w trakcie konferencji przeprowadzanych w Polsce?

### **Odpowiedź**

Zamawiający w treści SIWZ pkt. 3.7 pn. Wymogi szczegółowe wskazał odpowiednio w pkt.

11. Zamawiający zapewni wyżywienie zgodnie z programem wizyty i transport tłumaczy podczas wizyty studyjnej oraz noclegi w pokojach jednoosobowych, dojazd/powrót z i na miejsce wizyty studyjnej w Norwegii (od lotniska wylotu, do lotniska powrotu w Polsce). Zamawiający nie zapewnia (nie pokrywa kosztów) dojazdu i powrotu z lotniska w Polsce w przypadku gdy miejscem realizacji usługi jest Norwegia oraz dojazdu i powrotu z miejsca spotkania w przypadku gdy miejscem realizacji usługi jest Polska.

12. Zamawiający zapewni wyżywienie zgodnie z programem wizyty i transport tłumaczy podczas konferencji / spotkań w Polsce oraz noclegi w pokojach jednoosobowych. Zamawiający nie zapewnia (nie pokrywa) kosztów dojazdu na miejsce spotkania / konferencji.

### **Pytanie Nr 4**

W przypadku konferencji symultanicznych, wymagających instalację kabin, sprzęt jest dostarczany samochodem dostawczym. W tym przypadku ważnym czynnikiem kosztowym staje się kilometrówka, związana z dojazdem do miejsca konferencji. W jaki sposób Państwo przewidują rozliczanie kosztów transportu sprzętu? Czy znane są miasta, w których będą odbywać się konferencje z tłumaczeniem symultanicznym?

### **Odpowiedź**

Zamawiający szacuje, że cztery konferencje odbędą się w Warszawie lub w Poznaniu, a pozostałe 3 w innych miastach wojewódzkich na terenie kraju. Miasta te nie są dziś znane i ich lokalizacja będzie wynikać z przebiegu ponad 4-letniego programu i ustaleń z partnerami oraz Ministerstwem Inwestycji i Rozwoju, ale można założyć, że będą równomiernie rozłożone po terenie kraju. Wykonawca winien koszt transportu skalkulować w cenie ofertowej zgodnie z zapisami rozdziału 12 specyfikacji pn. opis sposobu obliczenia ceny.

### Pytanie Nr 5

Uprzejmie proszę o doprecyzowanie, na czym polega różnica w załączniku nr 5 pomiędzy "podmiotem, na zasoby którego powołuję się wykonawca" a "podwykonawcą niebędącego podmiotem, na którego zasoby powołuję się wykonawca".

W moim przypadku zamierzam współpracować firmą dostarczającą sprzęt do tłumaczenia symultanicznego oraz z grupą tłumaczy, wymienionych w załączniku nr7.

Zatem, czy w załączniku 5 powinienem przedstawić oświadczenie dotyczące "podmiotów", czy "podwykonawców niebędących podmiotem"?

### Odpowiedź

Zamawiający udzielił odpowiedzi na powyższe pytanie w treści Odpowiedzi nr 1 z dnia 9 sierpnia 2019r. wskazując, iż zgodnie z art. 22 a ustawy z 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych ( t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z p.zm.) podmiot na którego zasoby powołuje się Wykonawca to sytuacja w której Wykonawca może **w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu**, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych. Zaś podwykonawcą jest podmiot który realizować będzie część usługi stanowiącą część zamówienia publicznego, zawartą między wybranym przez zamawiającego wykonawcą a innym podmiotem (podwykonawcą). Tym samym jeżeli Wykonawca przewiduje udział podwykonawców w zakresie usługi tłumaczenia czy obsługi sprzętu do tłumaczenia należy podać dane tego podmiotu.

### Pytanie Nr 6

Zgodnie z rozdz. 6 SIWZ punkt 6.1 ppk.3) wykaz osób – zgodnie z Załącznikiem nr 7 SIWZ - skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami (składany na wezwanie Zamawiającego),

a zatem nie ma być składany razem z ofertą.

Natomiast rozdz. 13 punkt 13.5.

stanowi:

Ocenie będzie podlegać wyłącznie doświadczenie zawodowe osób które będą realizowały zamówienie, i które będą wskazane w Załączniku nr 7 do SIWZ, .....

I dalej

W przypadku niezłożenia Wykazu oferta wykonawcy w ramach przedmiotowego kryterium oceny otrzyma 0

punktów.

A zatem Załącznik nr 7 w tej sytuacji powinien być złożony razem z ofertą.

### **Odpowiedź**

Zamawiający w treści SIWZ (pkt. 5.7 ppkt. 3.2) określił zarówno warunki udziału dotyczące dysponowania przez Wykonawcę osobami skierowanymi przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego. Konsekwentnie zgodnie z treścią pkt. 6.1 ppkt. 3 specyfikacji Wykonawca zobowiązany będzie złożyć - wykaz osób – zgodnie z Załącznikiem nr 7 SIWZ - skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami (**składany na wezwanie Zamawiającego**). Istotnym jest, iż uprawnienie ustawowe do żądania środków dowodowych zostało jednoznacznie określone w treści art. 26 ust. 2 ustawy z 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych ( t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z p.zm.) i nie pozwala Zamawiającemu na żądanie złożenia wraz z ofertą środków dowodowych – w tym przypadku wykazu osób. Z tego też powodu Zamawiający w pkt. 13.5 specyfikacji w zakresie kryterium pn. Doświadczenie zawodowe osób które będą realizowały zamówienie określił, iż punkty za kryterium „Doświadczenie zawodowe osób które będą realizowały zamówienie” zostaną przyznane w skali punktowej maksymalnie do 40 punktów, na podstawie dokumentu (dokumentów), o którym mowa w pkt 3.7 ppkt. 9. ppkt. 13 SIWZ. **Wykonawca informacje dotyczące doświadczenia przedstawia w Formularzu oferty. Jednocześnie zapisy specyfikacji przewidują dwie sytuacje:**

Jeżeli Wykonawca nie wskaże w formularzu ofertowym wymaganej liczby lat doświadczenia otrzyma Zamawiający przyjmie, że wskazani przez Wykonawcę tłumacze posiadają doświadczenie minimalne (2 letnie) i otrzyma 0 pkt.

W przypadku wskazania więcej niż wymagane w pkt. pkt. 5.7 ppkt. 3.2. osób z danego języka, ocenie będzie podlegać wyłącznie pierwszych odpowiednio 6 i 3 tłumaczy.

W przypadku niezłożenia Wykazu oferta wykonawcy w ramach przedmiotowego kryterium oceny otrzyma 0 punktów.

Tym samym Wykonawca jest zobowiązany w Formularzu ofertowym w punkcie 5 wskazać

Deklarujemy, że na podstawie wskazani w ofercie tłumacze (osoby zdolne wykonać zamówienie) posiadają doświadczenie:

Tłumacz ..... liczba lat doświadczenia .....

Tłumacz ..... liczba lat doświadczenia .....

Tłumacz ..... liczba lat doświadczenia .....

Tłumacz ..... liczba lat doświadczenia .....  
Tłumacz ..... liczba lat doświadczenia .....  
Tłumacz ..... liczba lat doświadczenia .....  
Tłumacz ..... liczba lat doświadczenia .....  
Tłumacz ..... liczba lat doświadczenia .....  
Tłumacz ..... liczba lat doświadczenia .....

UWAGA: Jeżeli Wykonawca nie wskaże wymaganej liczby lat doświadczenia otrzyma Zamawiający przyjęcie, że wskazani przez Wykonawcę tłumacze posiadają doświadczenie minimalne (2 letnie) i otrzyma 0 pkt.

Powyższe odpowiedzi stają się integralną częścią Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ).

Zamawiający, Związek Miast Polskich w Poznaniu działając na podstawie art. 12 a ust. 1 i 2 pkt. 2 ustawy z 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych ( t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z p.zm.) przedłuża termin składania ofert i informuje o tym wykonawców, którym przekazano specyfikację istotnych warunków zamówienia, oraz zamieszcza informację na stronie internetowej.

**Zamawiający wyznacza nowy termin składania ofert na dzień 19 sierpnia 2019 roku.**

***Oferty należy przesłać / składać do dnia 19 sierpnia 2019r. do godz. 10.00 na adres zamawiającego podany w punkcie 1 SIWZ, sekretariat (I. piętro).***

***Otwarcie złożonych ofert nastąpi 19 sierpnia 2019r o godz. 11.00 w siedzibie zamawiającego (pkt. 1 SIWZ) – sala konferencyjna (I. piętro).***

Zgodnie z art. 84 ust. 1 ustawy z 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych ( t.j. Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 z p.zm.) Wykonawca może, przed upływem terminu do składania ofert, zmienić lub wycofać ofertę.

Prosimy o potwierdzenie otrzymania pisma przesłanego pocztą e-mailową.

Alicja Grenda



Zastępca Dyrektora Biura ZMP